



La Bible, lieu d'une rencontre *bouleversante*



Au moment où il écrit la lettre reprise dans l'encadré de cette page, le pasteur allemand Dietrich Bonhoeffer (1906-1945) est un théologien qui s'est déjà forgé une bonne réputation. Il avait étudié la Bible et en avait commenté de nombreux passages. Il semble cependant qu'il n'avait pas encore vécu cette expérience d'une réelle rencontre avec Dieu dans sa Parole. Sans doute trouvait-il dans ces textes beaucoup de sens et de sagesse vu qu'il était devenu un « spécialiste » de ces textes mais, de toute évidence, il restait, face à la Bible dans une sorte d'isolement. Là où un fil électrique est isolé, nous pouvons le toucher ou l'empoigner à pleine main, nous ne percevons pas le courant qui y circule. Qu'on enlève cette protection et nous sentirons une décharge et nous serons drôlement secoués. Soufflant à travers toute la Bible, il y a ce « courant » du Saint-Esprit qui a présidé à sa rédaction et qui nous permet de découvrir les profondeurs de ce qui est révélé. « **Ce que nul homme n'a jamais vu ni entendu, ce à quoi nul homme n'a jamais pensé, Dieu l'a préparé pour ceux qui l'aiment. Or, c'est à nous que Dieu a révélé ce secret par le Saint-Esprit. En effet, l'Esprit peut tout examiner, même**

les plans de Dieu les plus profondément cachés. » 1 Corinthiens 2.9-10

Dieu peut nous paraître parfois lointain ou muet. C'est peut-être parce que nous sommes devenus des gens tellement réalistes et sceptiques ! Et pourtant de nombreux témoignages viennent nous dire que l'expression « *Parole de Dieu* » appliquée à la Bible n'est pas une expression vide de sens. La Bible est plus qu'une compilation de textes à propos de Dieu. Elle est plus qu'une compilation de témoignages vécus. Elle est un lieu de rendez-vous avec Dieu qui souhaite s'adresser aux hommes et aux femmes pour leur révéler son amour.

Les pères de l'Eglise, aux premiers siècles du christianisme, l'avaient bien compris. Ils ont élaboré une « *méthode* » de lecture appelée la Lectio Divina qui est remise en valeur de nos jours. Leur but était de permettre au lecteur, en ouvrant la Bible d'entrer dans la présence de Dieu, de se laisser rejoindre par sa Parole afin de saisir et d'accomplir toujours mieux sa volonté. Au 12^e siècle, Guigues II, un moine chartreux, a structuré cette « *lectio divina* » en proposant une découverte de la Bible en 4 étapes :

« Je me suis précipité dans le travail de façon non chrétienne. Une folle ambition, remarquée par certains en moi, m'a rendu la vie difficile et m'a ravi l'amour et la confiance de mes proches. Alors je fus terriblement seul et livré à moi-même. Ce fut très grave. C'est alors que s'est produit en moi quelque chose qui a changé ma vie jusqu'à aujourd'hui et l'a bouleversée. J'accédai pour la première fois à la Bible. Cela aussi est très difficile à dire. J'avais déjà beaucoup prêché, j'avais déjà une grande expérience variée de l'Eglise, j'en avais parlé et écrit - et pourtant je n'étais pas encore devenu chrétien. Je le sais, j'ai autrefois fait de la cause de Jésus-Christ un avantage pour moi-même. Je demande à Dieu que cela ne se reproduise plus jamais. De même je n'avais encore jamais prié, ou si peu. Dans un tel état d'abandon, j'étais pourtant satisfait de ma personne. C'est de cela que la Bible m'a libéré et tout particulièrement



Le Sermon sur la Montagne. Alors, tout a changé »

Lettre de D. Bonhoeffer à Elisabeth Zinn le 27.01.1936. dans « Dietrich Bonhoeffer 1906-1945, une biographie ». Paris, Salvator 2006, p. 122.

Du côté des éditions :

www.la-bible.be

Notre Website a été revu et amélioré. Il contient les produits de notre nouveau catalogue (à l'exception des bibles en langues étrangères encore à ajouter). Il permet également à chacun de payer sa commande directement par carte de crédit. Nous nous réjouissons de pouvoir toujours mieux vous servir. Merci à notre président D. Dury qui consacre de nombreuses heures à la gestion bénévole de ce site Internet aujourd'hui indispensable ! Consulter notre site afin d'y trouver de bonnes idées cadeaux pour Pâques et pour les communions solennelles.

Vos enfants seront heureux de découvrir ces ouvrages :

L'histoire de Joseph

ou comment un petit garçon devient conseiller du roi...

Un album interactif avec tirettes, disques à tourner, volet à soulever, ...dont les enfants ne se lasseront pas ! Format 21 X 23cm. 10 pages cartonnées.

Réf. 5224

14,50 €



Jésus est vivant !

Des rameaux à Pâques

Un livret cartonné comprenant 5 puzzles de 8 pièces qui racontent les événements de la semaine sainte.

Format 11,5 X 17cm.

Réf. 5162

6,00 €



La belle histoire de Pâques !

Vu à la télé catholique

Avec beaucoup de fraîcheur Wido raconte des événements étonnants : Jésus guérit les malades et annonce que Dieu aime tous les hommes. Arrivé à Jérusalem, des choses bouleversantes se produisent. A la fin tout le monde saisit cette excellente nouvelle : Jésus a vaincu la mort !

DVD de 22 min. français/allemand

Réf. 8019

14,00 €

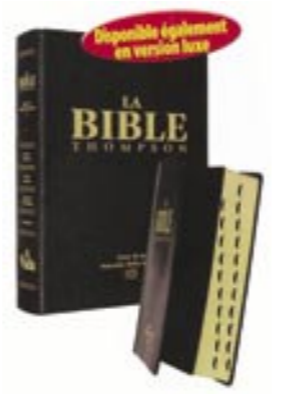


Une nouveauté des Ed. Vida :

Depuis de nombreuses années, la Bible d'étude Thompson, publiée par les Ed. Vida utilisait la traduction Segond révisée 1978 dite « à la Colombe ».

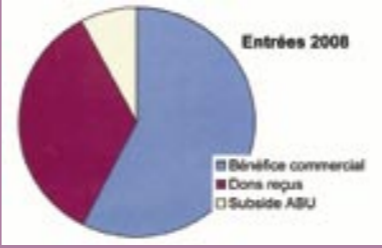
Depuis peu, celle-ci utilise la traduction NBS (Nouvelle Bible Segond) et vient ainsi valoriser cette révision de la lignée des « Segond » qui est sortie en 2002 et dont la qualité a été soulignée par d'éminents bibliotes juifs, catholiques et protestants. La Bible Thompson a la particularité de proposer un système de références en chaînes qui permet de découvrir des séries de textes sur un même thème à travers toute la Bible. Elle contient aussi un supplément archéologique intéressant et une concordance. Les notes d'études sont bien sûr marquées par la théologie du prof. F.C. Thompson et sont donc à découvrir avec un esprit critique. Cette Bible ne contient pas les livres deutérocanoniques. Elle est vendue en 3 finitions au format 17 X 24 cm :

- Couverture rigide noire sans onglets : Ref : 1477 : 35,00€
- Couverture rigide noire avec onglets : Réf 1478 : 39,00€
- Couverture souple vinyl noir façon cuir, tranche or, onglets : réf 147LUXE : 49,00€



Du côté de nos finances :

Au cours de l'année 2008, nos ventes ont légèrement baissé (-4%) mais fort heureusement les dons reçus ont été en augmentation (+10%), ce qui nous a permis de terminer l'année en équilibre financier. Nous tenons ici à remercier encore nos donateurs réguliers et généreux. Grâce à eux nous poursuivons et développons notre travail de diffusion biblique dans notre pays. Dans le tableau ci-contre vous pouvez découvrir la répartition des entrées qui nous montre à quel point le soutien de nos amis nous est indispensable. Rappelons qu'après l'année 2010, s'arrêtera pour nous le soutien de l'Alliance Biblique Universelle. Ce soutien s'orientera prioritairement vers les pays les plus pauvres et plus particulièrement vers les programmes de traduction.



Colophon

« la bible aujourd'hui » est le journal d'information de la Société Biblique Francophone de Belgique (SBFB). Il est envoyé à tous ceux qui le demandent et qui désirent soutenir l'œuvre biblique. L'a.s.b.l. a pour objet la diffusion de la Bible au sens le plus large dans les communautés française et germanophone de Belgique, ainsi qu'au Grand-Duché du Luxembourg.

Edition responsable :
Germain Mahieu,
Rue d'Havré, 25
B-7130 Bray
germain_sbfb@skynet.be

Rédaction :
Germain Mahieu
sbfb@skynet.be

Graphisme :
Dream Bug Productions

Photographies :
ABU/Reading, SBFB, SBF

Impression :
Bietlot (Gilly)

Routage et expédition :
Concept mailing services

Vos dons seront reçus aux comptes :
CCP 000-0556131-30
Fortis Banque 001-3522393-11

Coordonnées :
Rue de Tubize, 123
B-1440 Braine-le-Château
Tél. : 02/367 22 00
Fax : 02/640 09 36

www.la-bible.be



Société Biblique Francophone de Belgique.
Rue de Tubize, 123
B-1440 Braine-le-Château

Périodique trimestriel
N° d'agrégation 101014
2e trimestre 2009
Bureau de dépôt Bruxelles X

la bible aujourd'hui

Edito La Bible et l'Eglise

La XII^e assemblée générale ordinaire du Synode des Evêques a pris fin le 24 octobre dernier à Rome. Près de 400 hommes et femmes de tous les continents, dont 253 évêques y ont traité du thème : « *La Parole de Dieu dans la vie et la mission de l'Eglise* ». De cette rencontre sont sorties 55 propositions importantes qui devraient sérieusement stimuler l'étude, le partage et la diffusion de la Bible dans les communautés catholiques aujourd'hui et demain.

Il faut pourtant constater qu'au sein de la grande diversité protestante, plusieurs communautés, dans le souci -parfois honorable et souvent présomptueux- d'une grande fidélité doctrinale, ont fini par s'estimer si proche de la vérité qu'elles n'ont pas hésité à se confondre avec elle. Ne se sont-elles pas considérées comme d'authentiques « *gardiennes de la sainte doctrine* » ? Ces communautés se caractérisent alors par un grand sectarisme et un dialogue fort difficile avec les autres qui n'ont pas compris.

Les églises protestantes, pour leur part, célèbrent en cette année 2009 le 500^e anniversaire de la naissance du réformateur Jean Calvin. Celui-ci a très fortement souligné le rôle de la Bible comme « *sola scriptura* », l'autorité suprême en matière de foi et de vie.

Quelles que soient nos déclarations d'intention, nous sommes tous guettés par le risque d'emprisonner la Bible dans nos doctrines, de la lire avec un schéma tout préparé, de savoir à l'avance ce qu'elle est censée nous dire, de l'utiliser pour nous donner raison. Ainsi, au-delà des grands principes, au-delà de nos identités propres au sein du peuple de Dieu, il importe surtout de sauvegarder l'humilité, la disponibilité et l'écoute qui laisse à la Parole la possibilité de réformer nos voies.

« **L'écriture commence à nous toucher vraiment quand elle est scellée en nos cœurs par le Saint-Esprit** »

Ainsi cette année 2009 vient-elle augurer de beaux jours pour une Société Biblique comme la nôtre qui se veut au service de toutes les églises ! On peut en effet constater de nombreuses initiatives dans notre pays pour mettre la Bible en valeur par des expositions, des rencontres ou des conférences.

Je me réjouis alors d'entendre le Synode des évêques souligner avec Jean Calvin l'importance

du témoignage intérieur du Saint-Esprit. « *Nous tous disciples, sommes invités à invoquer de manière fréquente l'Esprit Saint, afin qu'il nous conduise à la connaissance toujours plus approfondie de la Parole de Dieu et au témoignage de notre foi* (cf. Jn 15, 26-27). (proposition N°5 du Synode des Evêques)

« *L'écriture commence à nous toucher vraiment quand elle est scellée en nos cœurs par le Saint-Esprit* » (Institution Chrétienne de J. Calvin I, VII, 5)

Et cet Esprit-saint, il souffle où il veut, personne ne peut prétendre le maîtriser et il aime les cœurs ouverts et humbles !

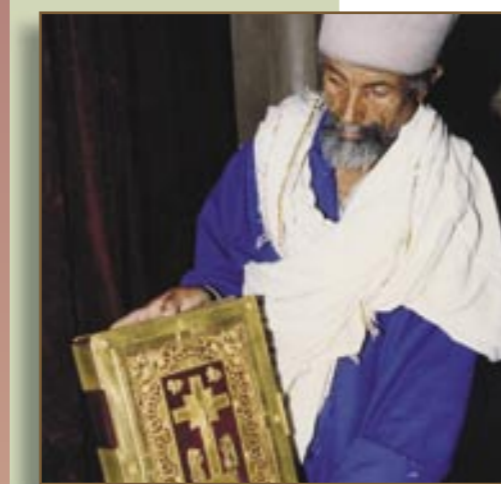
du témoignage intérieur du Saint-Esprit. « *Nous tous disciples, sommes invités à invoquer de manière fréquente l'Esprit Saint, afin qu'il nous conduise à la connaissance toujours plus approfondie de la Parole de Dieu et au témoignage de notre foi* (cf. Jn 15, 26-27). (proposition N°5 du Synode des Evêques)

« *L'écriture commence à nous toucher vraiment quand elle est scellée en nos cœurs par le Saint-Esprit* » (Institution Chrétienne de J. Calvin I, VII, 5)

Et cet Esprit-saint, il souffle où il veut, personne ne peut prétendre le maîtriser et il aime les cœurs ouverts et humbles !

Pour les réformateurs, la Bible se situe au-dessus de l'Eglise, elle doit échapper au contrôle du magistère, elle est la norme à laquelle l'Eglise doit se conformer. Cette Eglise n'est enseignante que dans la mesure où elle se laisse enseigner par la Parole qui viendra sans cesse la réformer.

Germain Mahieu
Secrétaire général



Traductions : La route est encore longue...

Comme le montre le tableau au bas de cette page, l'écriture est – du moins partiellement – accessible aujourd'hui dans 2479 langues. Mais en matière de traduction, il reste beaucoup de pain sur la planche. Certains estiment que plus de 4500 langues attendent encore la traduction de la Bible, d'autres parlent de 7000. Il faudrait bien sûr s'entendre sur ce qui est appelé langue ou dialecte.

Il ne faut pas nécessairement se rendre en Afrique ou en Océanie pour trouver des langues qui ne possèdent pas la Bible. Tout près de chez nous, au Grand-Duché de Luxembourg, vous ne pourrez pas trouver la Bible en luxembourgeois. Certains diront que ce n'est pas une priorité, étant donné que la majorité des 480.000 habitants de ce pays parlent le français ou l'allemand, reconnus comme langues officielles. Le luxembourgeois est pourtant la langue nationale de ce pays et il semble évident que la Parole de Dieu serait plus parlante si elle pouvait être accessible dans cette langue. L'Eglise catholique s'emploie d'ailleurs à traduire dans cette langue les textes lus dans la liturgie.

Un accord historique a par ailleurs été signé en octobre dernier au Vatican entre la Fédération Biblique Catholique et l'Alliance Biblique Universelle, au moment où le Synode sur la Parole de Dieu faisait observer qu'un très grand nombre de langues attendent encore la traduction de la Bible. L'enjeu est œcuménique, a souligné le cardinal Kasper, président du Conseil pontifical pour la promotion de l'Unité des chrétiens. Une enquête faite dans 14 pays, vient de révéler que la soif de la Parole de Dieu et la demande en bibles est plus forte que l'offre actuelle pour y répondre. Le cardinal Kasper a aussi fait observer que le dialogue n'est pas, dans ce domaine, « une négociation diplomatique vers un compromis », mais bien un appel à « lire et écouter ce que Dieu veut nous dire à travers l'écriture ». Sur de nombreux points, a-t-il souligné, l'interprétation est également commune, et aujourd'hui, catholiques et protestants ont « à peu près les mêmes instruments d'interprétation ».

A l'heure actuelle, l'Alliance Biblique Universelle (ABU) est engagée dans **646 projets de traduction** à travers le monde. Afin de ne pas perdre du temps et de l'énergie à faire du travail en double, l'ABU s'ouvre à diverses collaborations. Si nous avons cité la Fédération Biblique Catholique, nous pourrions aussi citer l'Association Wycliffe ou d'autres missions qui mettent dans leur programme un service de traduction. Aux équipes locales qui sont au travail, l'ABU apporte l'aide précieuse et l'expertise de ses consultants en traduction. Au cours de l'année 2008, plus de 70 nouvelles traductions (NT, AT ou bibles complètes) ont trouvé leur aboutissement. Certaines de ces sorties ont été l'objet de grandes festivités nationales ou locales.

C'est grâce aux récoltes de fonds et aux bénéfices engrangés par la vente des Bibles dans nos pays riches que ce travail peut être subsidié. Il n'est donc pas toujours bon pour nous, de réclamer des bibles à prix réduits. Moins nous payons pour acquérir une Bible, moins nous pouvons soutenir ces centaines de chantiers de traduction qui emploient des milliers de personnes.

Ce travail nécessite également un grand soutien de prière. Il importe en effet que le Saint-Esprit qui a marqué de son souffle la composition et la rédaction des textes sacrés puisse aujourd'hui marquer le travail des équipes de traduction de ces textes. C'est ainsi que ces éditions nouvelles ou révisées de la Parole de Dieu pourront toucher des cœurs et transformer des vies.

Tableau récapitulatif de l'ABU du nombre de traductions par continents fin 2008

Zone	Livrets	NT	Bibles	Bibles +DC ¹	Total
Afrique	223	326	169	(31)	718
Asie-Pacifique	358	501	177	(38)	1 036
Europe-Moyen-Orient	110	40	62	(49)	212
Amériques	150	318	42	(10)	510
Langues artificielles	2	0	1	(0)	3
Total	843²	1 185	451	(128)	2 479

¹ Cette colonne constitue une sous-rubrique de la colonne Bibles – par exemple, les livres deutérocanoniques sont traduits dans 49 des 62 langues européennes qui possèdent une traduction de la Bible.

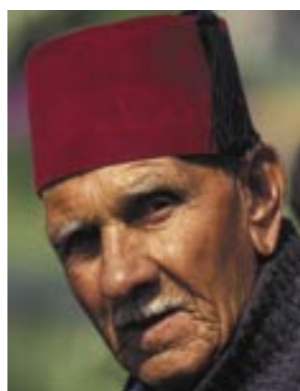
² Le nombre total de Livrets enregistrés peut baisser d'une année à l'autre puisqu'un livret dans une langue donnée est enlevé de la colonne Livrets une fois que le Nouveau Testament intégral est disponible dans cette langue. Ce processus de « promotion » s'applique également lorsqu'une traduction du Nouveau Testament est remplacée par une Bible complète.

Nos actions en cours

4500 Nouveaux Testaments turc-français diffusés dans notre pays.

Dans un courrier récent, l'Association qui s'était chargée de la diffusion des 5000 exemplaires du Nouveau-Testament bilingue turc/français nous faisait savoir que la presque totalité de ces ouvrages avaient été distribués au cours de l'année 2008. Notre Société Biblique peut encore vous offrir 150 de ces NT. N'hésitez pas à nous contacter.

Puis-je vous inviter à prier pour que la lecture de ce ouvrage puisse produire des échanges spirituels enrichissants avec la population turque de notre pays ? Ce livre est également distribué en Turquie plus particulièrement par les communautés catholiques francophones dans le cadre de l'année Saint-Paul. Le grand apôtre n'a-t-il pas séjourné longtemps dans ce pays en y implantant plusieurs des premières communautés chrétiennes ?



« En route » : Le parcours biblique pour les migrants fait son chemin...

Après avoir suscité un vif intérêt chez les responsables de la Pastorale des migrants de différents diocèses, ainsi que chez plusieurs Associations protestantes oeuvrant parmi les migrants et les réfugiés, plus de 800 de ces ouvrages ont pu être distribués. Une nouvelle production importante en français et en anglais est engagée et l'Alliance Biblique Universelle espère bientôt traduire celui-ci en diverses langues (espagnol, portugais, russe, arabe, ...) afin de permettre aux migrants dans tous nos pays européens de découvrir un message qui les concerne directement. Merci à celles et ceux qui ont contribué financièrement à l'édition de ce livret. Un prochain appel sera bientôt adressé à chacun pour un élargissement de cette action.



Une Bible en Braille produit une joie intense.

Savez-vous que notre Société Biblique peut vous fournir gratuitement un exemplaire du Nouveau Testament en Braille ? Nous avons actuellement trois traductions disponibles : TOB, Français Courant et « Parole de Vie » (français fondamental).



Un aumônier catholique qui vient de bénéficier de cette offre nous écrit : « Au nom d'André G., l'heureux destinataire de la Bible Braille que vous nous avez offerte, je vous remercie du fond du cœur. Cela fait plus de 15 ans qu'il rêve de pouvoir lire la Bible. Voilà son vœu exaucé ! Et ceci grâce à vous ! Il vous remercie pour ce cadeau inestimable ! »

L'évangile de Luc en langue des Signes.

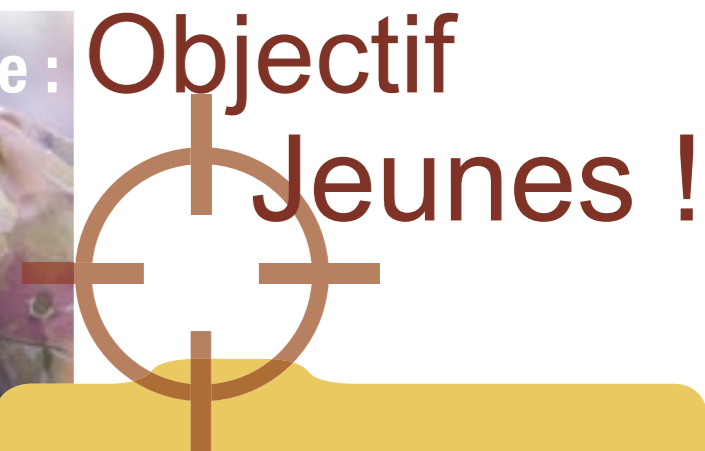
Depuis plus d'un an, une coordination internationale francophone travaille afin de pouvoir procurer aux sourds et aux malentendants l'Evangile de Luc en langue des Signes. Sous les auspices de la Société Biblique Française, plusieurs équipes se sont mises au travail en France, en Suisse et en Belgique pour pouvoir offrir un matériel de qualité. Les différents chapitres de cet Evangile sont travaillés par chacune de ces équipes et un échange vidéo est organisé pour confronter les résultats de ces travaux. Plusieurs rencontres ont également eu lieu pour réfléchir à un lexique commun des signes religieux. Il faut savoir qu'il n'y a pas d'uniformisation du langage des signes francophones (le langage belge diffère du français ou du Suisse). Notre espoir est de voir aboutir en fin d'année cet important chantier auquel participent trois « signeurs » belges. Nous vous en dirons plus dans un prochain journal.



Savez-vous que la Société Biblique Française sortira cette année sa toute nouvelle grande expo : « La bible, patrimoine culturel de l'humanité » ? Elle serait prête à l'amener en Belgique en décembre de cette année si des communautés pouvaient s'unir pour organiser un grand événement biblique dans une ville belge.

Pour en savoir plus : www.la-bible.net/page.php?ref=dons0812
La Maison des Ecritures située à l'entrée du site de l'Abbaye de Maredsous vous propose également un programme annuel d'expositions centrées sur la Bible : www.cibmaredsous.be.

Notre action de ce trimestre : Objectif Jeunes !



Une partie du comité de rédaction de la Bible des jeunes à Paris.

Nous vous avons déjà parlé de cet important projet qui a débuté il y a trois ans et qui aboutira début 2010 : une Bible pour les jeunes !

La Bible est un livre qui paraît difficile et austère. Elle a beaucoup de mal à rivaliser avec les productions actuelles pour les jeunes. Des rassemblements comme ceux de Taizé nous montrent pourtant à quel point les jeunes d'aujourd'hui sont en quête de spiritualité. Comment permettre à ces jeunes d'entrer dans la Bible et d'interagir avec ces textes parfois ardues ? C'est ce défi que veut relever un groupe interconfessionnel piloté par l'Alliance Biblique Française et qui a mis en chantier une Bible qui fera date !

Plus de 80 rédacteurs, bibliotes et animateurs de jeunesse, ont travaillé et retravaillé leurs commentaires sur chacun des livres de la bible. Parmi eux 5 belges. Ces notes tentent de répondre à quatre questions : que me dit ce passage sur moi ? sur Dieu ? sur le monde qui m'entoure ? Quel éclairage puis-je recevoir du contexte historique ou géographique de ce passage ? Cette Bible sera accompagnée d'un grand nombre d'outils pratiques : plans de lectures, études transversales par thèmes, ... Un travail très vaste et très exigeant qui est déjà très bien avancé !

Chacun se pose évidemment la question de savoir si un tel ouvrage ne sera pas hors de portée des bourses des jeunes.

Pour pouvoir proposer cette Bible des Jeunes à un prix très modéré, nous comptons sur chacun de vous ! Nous aimerions que tous les frais de préparation soient couverts avant l'impression de cet ouvrage.

D'autre part, nous aimerions, lors de la sortie de cette Bible en 2010, mettre sur pied, au niveau national et international, un grand événement biblique « Bible Tour » qui attirera l'attention sur l'actualité et la pertinence du message biblique pour les jeunes du 21^e siècle. Notre espoir est que cet événement pourra rassembler plusieurs centaines (milliers ?) de jeunes dans une grande salle de concert pour une grande fête autour de la Parole de Dieu.

Pour rendre ce rêve possible, nous avons besoin de mécènes. Vos dons, grands et petits, viendront nous aider, dans un an environ, à concrétiser cet important projet : permettre aux jeunes de notre temps de redécouvrir et de s'approprier le message universel et primordial de la Parole de Dieu !

Si vous voulez vraiment que les jeunes de notre pays se connectent avec la Bible et redécouvrent les valeurs fondamentales qui leur donnent un avenir et une espérance, soyez attentifs à la feuille d'appel insérée à l'intérieur de ce trimestriel. Elle vous aidera à concrétiser votre soutien à ce projet si important à nos yeux. Merci d'être à nos côtés dans nos efforts de rejoindre la nouvelle génération dans sa quête de sens !